Título Preliminar　De las normas jurídicas, su aplicación y eficacia
序章：法規範、その適用と効果。

Capítulo 1.　　Fuentes del derecho
第１節：法源

Artículo 1.　　1.　Las fuentes del ordenamiento jurídico español son la ley, la costumbre y los principios generales del derecho.
第一条　スペイン法令の源は、法律、慣習および法の一般原則である。

2.　Carecerán de validez las disposiciones que contradigan otra de rango superior.
2.　上位の他の条項に矛盾する条項は効力がない。

3.　La costumbre sólo regirá en defecto de ley aplicable, siempre que no sea contraria a la moral o al orden público, y que resulte probada.

Los usos jurídicos que no sean meramente interpretativos de una declaración de voluntad, tendrán la consideración de costumbre.
3.　慣習は、倫理または公序に反することなく、かつ、証明された場合には、準拠法がないときのみ（法的）効力を持つ。
ある意思表示を単に解釈するだけでない法的慣行は慣習とみなされる。

4.　Los principios generales del derecho se aplicarán en defecto de ley o costumbre, sin perjuicio de su carácter informador del ordenamiento jurídico.
4.　法の一般原則は、法令の指導的性格(*注)を損なうことなく、法律または慣習がない場合に適用される
(*注：つまり、法の一般原則は、法的空白を埋めるだけでなく、法制度全体に一貫性を与える指針として機能することを指す。)。

5.　Las normas jurídicas contenidas en los tratados internacionales no serán de aplicación directa en España en tanto no hayan pasado a formar parte del ordenamiento interno mediante su publicación íntegra en el «Boletín Oficial del Estado».
5.　国際条約に含まれる法規範は、官報でのその全文掲載を通して国内法の一部を構成するに至らない間はスペインには直接適用されない。

6.　La jurisprudencia complementará el ordenamiento jurídico con la doctrina que, de modo reiterado, establezca el Tribunal Supremo al interpretar y aplicar la ley, la costumbre y los principios generales del derecho.
6.　判例は、最高裁判所が法律、慣習および法の一般原則を解釈し適用するときに繰り返し設定する（法）理論をもって法令を補足する。

7. Los Jueces y Tribunales tienen el deber inexcusable de resolver en todo caso los asuntos de que conozcan, ateniéndose al sistema de fuentes establecido.

7. 裁判官および裁判所は、確立された法源体系に沿って、審理する案件をいずれにしても解決する不可避的義務を負う。

（本条の最終改訂　**1974** 年）

Artículo 2. 1. Las leyes entrarán en vigor a los veinte días de su completa publicación en el «Boletín Oficial del Estado», si en ellas no se dispone otra cosa.

第 2 条　法律は、それに別の規定がないときは、官報掲載から 20 日で効力を有する。

2. Las leyes sólo se derogan por otras posteriores. La derogación tendrá el alcance que expresamente se disponga y se extenderá siempre a todo aquello que en la ley nueva, sobre la misma materia sea incompatible con la anterior. Por la simple derogación de una ley no recobran vigencia las que ésta hubiere derogado.

2. 法律は、後の他の法律によってのみ廃止される。廃止は、明示的に規定される有効範囲を有し、また、新法において同一の事項について前法と両立しない全ての範囲に及ぶ。ある法律の単純な廃止により、その法律が廃止した法律を復活させることはない。

3. Las leyes no tendrán efecto retroactivo, si no dispusieren lo contrario.

3. 法律は、反対の規定がないときは、遡及しない。

（本条の最終改訂　**1974** 年）

Capítulo 2. Aplicación de las normas jurídicas

第 2 節：法規範の適用

Artículo 3. 1. Las normas se interpretarán según el sentido propio de sus palabras, en relación con el contexto, los antecedentes históricos y legislativos, y la realidad social del tiempo en que han de ser aplicadas, atendiendo fundamentalmente al espíritu y finalidad de aquellas.

第 3 条　法規範は、その語の本来の意味に従い、文脈、歴史的・立法的な先例および（規定が）適用されるべき時代の社会的実状に関連して、基本的に当該法規範の精神と目的に沿って、解釈される。

2. La equidad habrá de ponderarse en la aplicación de las normas, si bien las resoluciones de los Tribunales sólo podrán descansar de manera exclusiva en ella cuando la ley expresamente lo permita.

2. 衡平は、例え、裁判所の決定は排他的に衡平にのみ依拠できると法律が明示的に認容しているときでも、法規範の適用においては慎重に考慮されなければならない。

（本条の最終改訂　**1974** 年）

Artículo 4.　1.　Procederá la aplicación analógica de las normas cuando éstas no contemplen un supuesto específico, pero regulen otro semejante entre los que se aprecie identidad de razón.

第４条　法規範の類推適用は、その規定がある特定の場合を想定していないが、理由の同一性が評価される他の類似の場合を規定しているとき、なされる。

2.　Las leyes penales, las excepcionales y las de ámbito temporal no se aplicarán a supuestos ni en momentos distintos de los comprendidos expresamente en ellas.

2.　刑事法、例外法および時限法は、それらに明示的に規定されているものと異なる場合および時においては適用されない。

3.　Las disposiciones de este Código se aplicarán como supletorias en las materias regidas por otras leyes.

3.　本法典の規定は、他の法律に従う事項においては補完的規定として適用される。

（本条の最終改訂　**1974** 年）

Artículo 5.　1.　Siempre que no se establezca otra cosa, en los plazos señalados por días, a contar de uno determinado, quedará éste excluido del cómputo, el cual deberá empezar en el día siguiente; y si los plazos estuviesen fijados por meses o años, se computarán de fecha a fecha. Cuando en el mes del vencimiento no hubiera día equivalente al inicial del cómputo, se entenderá que el plazo expira el último del mes.

第５条　他のことが規定されていない場合、日によって示される期間では、特定の日から数えるときは、その日は計算から除かれ、翌日から開始される。期間が月または年で数えられる場合は、日付から日付で数えられる。満期となる月で計算の初日に対応する日がない場合は、期間はその月の末日で満了すると解される。

2.　En el cómputo civil de los plazos no se excluyen los días inhábiles.

2.　期間の民事的計算では休日は排除されない。

（本条の最終改訂　**1974** 年）

Capítulo 3.　Eficacia general de las normas jurídicas

第３節：法規範の一般的効果

Artículo 6.　1.　La ignorancia de las leyes no excusa de su cumplimiento. El error de derecho producirá únicamente aquellos efectos que las leyes determinen.

第６条　法律の無知はその履行を免除しない。法の錯誤は法律が規定する効果のみ生じさせる。

2.　La exclusión voluntaria de la ley aplicable y la renuncia a los derechos en ella reconocidos sólo serán válidas cuando no contraríen el interés o el orden público ni perjudiquen a terceros.

2.　準拠法の任意的排除およびその法律で認められている権利の放棄は、公益または

公序に反しなく、かつ、第三者を害しないときのみ、有効である。

3. Los actos contrarios a las normas imperativas y a las prohibitivas son nulos de pleno derecho, salvo que en ellas se establezca un efecto distinto para el caso de contravención.

3. 強制的および禁止的法規範に反する行為は、それらの法規範の中にその違背行為について異なる効果が設定されている場合を除き、完全に無効である。

4. Los actos realizados al amparo del texto de una norma que persigan un resultado prohibido por el ordenamiento jurídico, o contrario a él, se considerarán ejecutados en fraude de ley y no impedirán la debida aplicación de la norma que se hubiere tratado de eludir.

4. 法令により禁止されている結果または反する結果を求める行為は、ある規則の条文に基づきなされたとしても、法律をかいくぐってなされたものとみなされる、また、回避しようとした規則の正当な適用を害しない。

（本条の最終改訂　**1974** 年）

Artículo 7. 1. Los derechos deberán ejercitarse conforme a las exigencias de la buena fe.

第 7 条　権利は、誠実に行使されなければならない。

2. La Ley no ampara el abuso del derecho o el ejercicio antisocial del mismo. Todo acto u omisión que por la intención de su autor, por su objeto o por las circunstancias en que se realice sobrepase manifiestamente los límites normales del ejercicio de un derecho, con daño para tercero, dará lugar a la correspondiente indemnización y a la adopción de las medidas judiciales o administrativas que impidan la persistencia en el abuso.

2. 法は、権利の濫用または権利の反社会的行使を庇護しない。行為者の意思、その目的または実現される状況により明示的に権利行使の通常限度を超える全ての行為または不作為は、第三者を害すると、相応な損害賠償を生じさせ、また、濫用が継続しないように司法的もしくは行政的措置を採らせる。

（本条の最終改訂　**1974** 年）

Capítulo 4. Normas de derecho internacional privado

第 4 節：国際私法の規則

Artículo 8. 1. Las leyes penales, las de policía y las de seguridad pública obligan a todos los que se hallen en territorio español.

第 8 条　刑事法、警察法および公安法は、スペイン領内に居る全ての者に適用される。

（本条の最終改訂　**2000** 年）

Artículo 9. 1. La ley personal correspondiente a las personas físicas es la determinada por su nacionalidad. Dicha ley regirá la capacidad y el estado civil, los derechos y deberes de familia y la sucesión por causa de muerte.

El cambio de ley personal no afectará a la mayoría de edad adquirida de conformidad con la ley personal anterior.

第９条　自然人に対応する属人法はその国籍により決定される。当該法は、権利能力、身分、家族の権利・義務および死亡による相続を規定する。

属人法の変更は、前の属人法に従って獲得した成年資格に影響しない。

2. Los efectos del matrimonio se regirán por la ley personal común de los cónyuges al tiempo de contraerlo; en defecto de esta ley, por la ley personal o de la residencia habitual de cualquiera de ellos, elegida por ambos en documento auténtico otorgado antes de la celebración del matrimonio; a falta de esta elección, por la ley de la residencia habitual común inmediatamente posterior a la celebración, y, a falta de dicha residencia, por la del lugar de celebración del matrimonio.

La nulidad, la separación y el divorcio se regirán por la ley que determina el Artículo 107.

2.　婚姻の効果は、婚姻約定時の夫婦の共通属人法に従う。この法がない場合は、婚姻挙行前に作成された公正証書で夫婦が選択した夫婦の一方の属人法または常居所地法に従う。この選択がない場合は、挙行直後の共通常居所地法に従う。この常居所地がない場合は、婚姻挙行地法に従う。

婚姻の無効、別居および離婚は本法第 107 条が決める法に従う。

3. Los pactos o capitulaciones por los que se estipule, modifique o sustituya el régimen económico del matrimonio serán válidos cuando sean conformes bien a la ley que rija los efectos del matrimonio, bien a la ley de la nacionalidad o de la residencia habitual de cualquiera de las partes al tiempo del otorgamiento.

3.　夫婦財産制を設定、修正または取り替える約定もしくは契約は、締結時において、それらが婚姻の効果を規定する法または当事者のいずれか一方の国籍の法もしくは常居所地法に従っているときは、有効である。

4. La determinación y el carácter de la filiación por naturaleza se regirán por la ley de la residencia habitual del hijo en el momento del establecimiento de la filiación. A falta de residencia habitual del hijo, o si esta ley no permitiere el establecimiento de la filiación, se aplicará la ley nacional del hijo en ese momento. Si esta ley no permitiere el establecimiento de la filiación o si el hijo careciere de residencia habitual y de nacionalidad, se aplicará la ley sustantiva española. En lo relativo al establecimiento de la filiación por adopción, se estará a lo dispuesto en el apartado 5.

La ley aplicable al contenido de la filiación, por naturaleza o por adopción, y al ejercicio de la responsabilidad parental, se determinará con arreglo al Convenio de La Haya, de 19 de octubre de 1996. relativo a la competencia, la ley aplicable, el reconocimiento, la ejecución y la cooperación en materia de responsabilidad parental y de medidas de protección de los niños.

4.　自然親子関係の決定および性質は、その親子関係設定時の子の常居地法に従う。子の常居地法がないとき、または、この法が親子関係設定を許していない場合は、そ

の時の子の本国法が適用される。この法が親子関係設定を許していな場合、または、子に常居地および国籍がない場合は、スペイン実質法が適用される。養親子による親子関係の設定は第 5 項の規定による。

自然または養親子による親子関係の内容および親の責任行使に適用される法は、管轄、準拠法、認知、親の責任および子の保護措置の事項における執行・協力に係わる 1996 年 10 月 19 日ハーグ条約に従って決定される。

5. La adopción internacional se regirá por las normas contenidas en la Ley de Adopción Internacional. Igualmente, las adopciones constituidas por autoridades extranjeras surtirán efectos en España con arreglo a las disposiciones de la citada Ley de Adopción Internacional.

5. 国際養子縁組は、国際養子縁組法の中に含まれる規則に従う。同様に、外国当局により形成された養子縁組は、当該国際養子縁組法の規定に従ってスペインで効力を有する。

6. La ley aplicable a la protección de menores se determinará de acuerdo con el Convenio de La Haya, de 19 de octubre de 1996. a que se hace referencia en el apartado 4 de este Artículo.

La ley aplicable a las medidas de apoyo para personas con discapacidad será la de su residencia habitual. En el caso de cambio de residencia a otro Estado, se aplicará la ley de la nueva residencia habitual, sin perjuicio del reconocimiento en España de las medidas de apoyo acordadas en otros Estados. Será de aplicación, sin embargo, la ley española para la adopción de medidas de apoyo provisionales o urgentes.

6. 未成年者保護に適用される法は、本条第 4 項が参照する 1996 年 10 月 19 日ハーグ条約に従って決定される。

障害者支援措置に適用される法は、その常居所地法である。他国への居所移転の場合は、新しい常居地の法が、他国で定められた支援措置のスペインでの認知を損なうことなく、適用される。しかしながら、暫定的または緊急的支援措置の採用についてはスペイン法が適用される。

7. La ley aplicable a las obligaciones de alimentos entre parientes se determinará de acuerdo con el Protocolo de La Haya, de 23 de noviembre de 2007. sobre la ley aplicable a las obligaciones alimenticias o texto legal que lo sustituya.

7. 親族間の扶養給付の権利・義務に適用される法は、扶養権利・義務に適用される法またはこれに代わる法文に関する 2007 年 11 月 23 日ハーグ議定書に従って決定される。

8. La sucesión por causa de muerte se regirá por la Ley nacional del causante en el momento de su fallecimiento, cualesquiera que sean la naturaleza de los bienes y el país donde se encuentren. Sin embargo, las disposiciones hechas en testamento y los pactos sucesorios ordenados conforme a la Ley nacional del testador o del disponente en el momento de su otorgamiento conservarán su validez, aunque sea otra la ley que rija la sucesión, si bien las legítimas se ajustarán, en su caso, a esta última. Los derechos que por ministerio de la ley se atribuyan al cónyuge supérstite se

regirán por la misma ley que regule los efectos del matrimonio, a salvo siempre las legítimas de los descendientes.

8.　死因承継（相続）は、財産の性質およびそれらが存する国のいかんに係わらず、被相続人の死亡時の本国法に従う。しかしながら、遺言者の（その作成時の本国法に従って遺言中になされた）財産処分および処分者の（その作成時の本国法に従ってなされた）承継契約は、相続を規定する法が別であっても、たとえ、遺留分が場合によってこの相続を規定する法に合わされるとしても。その有効性を保持する。法律上当然に生存配偶者に与えられる権利は、卑属の遺留分を除いて、婚姻の効果を規定するのと同じ法に従う。

9.　A los efectos de este Capítulo, respecto de las situaciones de doble nacionalidad previstas en las leyes españolas se estará a lo que determinen los tratados internacionales, y, si nada estableciesen, será preferida la nacionalidad coincidente con la última residencia habitual y, en su defecto, la última adquirida.

Prevalecerá en todo caso la nacionalidad española del que ostente además otra no prevista en nuestras leyes o en los tratados internacionales. Si ostentare dos o más nacionalidades y ninguna de ellas fuera la española, se estará a lo que establece el apartado siguiente.

9.　本節につき、スペイン法に規定されている 2 重国籍の状態については国際条約が決定するところに従う。（国際条約が）なにも設定していない場合は、最後の常居所地と一致する国籍が優先され、それがないときは、最後に取得した国籍が優先する。

いずれにしても、スペインの法律または国際条約で規定されていない他の国籍をさらに有している者については、スペイン国籍が優先する。2 以上の国籍を有しており、かつ、いずれもスペイン国籍でない場合は、次項の規定による。

10.　Se considerará como ley personal de los que carecieren de nacionalidad o la tuvieren indeterminada, la ley del lugar de su residencia habitual.

10.　無国籍者または国籍が不明な者についてはその常居所地の法をその属人法とみなす。

11.　La ley personal correspondiente a las personas jurídicas es la determinada por su nacionalidad, y regirá en todo lo relativo a capacidad, constitución, representación, funcionamiento, transformación, disolución y extinción.

En la fusión de sociedades de distinta nacionalidad se tendrán en cuenta las respectivas leyes personales.

11.　法人に対応する属人法はその国籍によって決定される法である、そして、権利能力、設立、代理、活動、組織変更、解散と消滅に関する事項を規定する。

異なる国籍の会社の合併では各々の属人法が考慮される。

（本条の最終改訂　**2021** 年）

Artículo 10.　1.　La posesión, la propiedad, y los demás derechos sobre bienes inmuebles, así como su publicidad, se regirán por la ley del lugar donde se hallen.

La misma ley será aplicable a los bienes muebles.

A los efectos de la constitución o cesión de derechos sobre bienes en tránsito, éstos se considerarán situados en el lugar de su expedición, salvo que el remitente y el destinatario hayan convenido, expresa o tácitamente, que se consideren situados en el lugar de su destino.

第 10 条　不動産上の占有権、所有権およびその他の権利並びにそれらの公示は、その不動産が存する地の法に従う。

同じ法が動産にも適用される。

移動中の財物の上への権利の設定または譲渡については、それはその発送地にあるものとみなされる。但し、発送人と荷受人が、明示的もしくは黙示的に、当着地にあるものとみなすと約定した場合は除かれる。

2. Los buques, las aeronaves y los medios de transporte por ferrocarril, así como todos los derechos que se constituyan sobre ellos, quedarán sometidos a la ley del lugar de su abanderamiento, matrícula o registro. Los automóviles y otros medios de transporte por carretera quedarán sometidos a la ley del lugar donde se hallen.

2.　船舶、航空機および鉄道輸送手段並びにそれらの上に設定される全ての権利は、その船舶登記、登録または登記地の法に従う。自動車および道路上の輸送手段はそれが存する地の法に従う。

3. La emisión de los títulos-valores se atendrá a la ley del lugar en que se produzca.

3.　有価証券の発行は、それが作成される地の法に従う。

4. Los derechos de propiedad intelectual e industrial se protegerán dentro del territorio español de acuerdo con la ley española, sin perjuicio de lo establecido por los convenios y tratados internacionales en los que España sea parte.

4.　知的および工業所有権は、スペインが当事者である国際協約および条約の規定を損なうことなく、スペイン法に従ってスペイン領内で保護される。

5. Se aplicará a las obligaciones contractuales la ley a que las partes se hayan sometido expresamente, siempre que tenga alguna conexión con el negocio de que se trate; en su defecto, la ley nacional común a las partes; a falta de ella, la de la residencia habitual común, y, en último término, la ley del lugar de celebración del contrato.

No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, a falta de sometimiento expreso, se aplicará a los contratos relativos a bienes inmuebles la ley del lugar donde estén sitos, y a las compraventas de muebles corporales realizadas en establecimientos mercantiles, la ley del lugar en que éstos radiquen.

5.　契約上の債権（債務）には、当事者が明示的に依拠した法が、その法がその取引に何らかの関係を有する場合、適用される。それがない場合は、当事者の共通本国法が適用され、それもない場合は、共通常居所地法が適用され、最後には、契約締結地の法が適用される。

前節の規定にかかわらず、明示の依拠がない場合は、不動産の存する地の法が不動

産に関する契約に適用される。また、動産の存する地の法が、商業施設でなされる有体動産の売買に適用される。

6. A las obligaciones derivadas del contrato de trabajo, en defecto de sometimiento expreso de las partes y sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1 del Artículo 8. les será de aplicación la ley del lugar donde se presten los servicios.

6. 労働契約に起因する債権（債務）には、当事者の明示の依拠がない場合、第 8 条第 1 号の規定を損なうことなく、労働サービス提供地の法が適用される。

7. Las donaciones se regirán, en todo caso, por la, ley nacional del donante.

7. 贈与は、いずれにしても、贈与者の本国法に従う。

8. En los contratos celebrados entre personas que se encuentren en España, las personas físicas que gocen de capacidad de conformidad con la ley española solo podrán invocar su discapacidad resultante de la ley de otro país si, en el momento de la celebración del contrato, la otra parte hubiera conocido tal discapacidad o la hubiera ignorado en virtud de negligencia por su parte.

8. スペインに居る者の間で締結された契約においては、スペイン法に従って能力を享受する自然人は、他国の法によると無能力であると、契約締結時に他方がその無能力を知っていた場合、または、自分の過失により知らなかった場合は、無能力を主張できる。

9. Las obligaciones no contractuales se regirán por la ley del lugar donde hubiere ocurrido el hecho de que deriven.

La gestión de negocios se regulará por la ley del lugar donde el gestor realice la principal actividad.

En el enriquecimiento sin causa se aplicará la ley en virtud de la cual se produjo la transferencia del valor patrimonial en favor del enriquecido.

9. 非契約的債権（債務）は、それらが生じる事実（行為）の発生地の法に従う。

事務管理は、管理者がその主たる活動をなす地の法に従う。

不当利得では、不当利得者の利益のために財的価値の移転を生じさせた法が適用される。

10. La ley reguladora de una obligación se extiende a los requisitos del cumplimiento y a las consecuencias del incumplimiento, así como a su extinción. Sin embargo, se aplicará la ley del lugar de cumplimiento a las modalidades de la ejecución que requieran intervención judicial o administrativa.

10. ある債権（債務）を規定する法は、その履行要件、不履行の効果およびその消滅に及ぶ。しかしながら、司法的または行政的介入を必要とする強制執行方式には履行地の法が適用される。

11. A la representación legal se aplicará la ley reguladora de la relación jurídica de la que nacen las facultades del representante, y a la voluntaria, de no mediar sometimiento expreso, la ley del país en donde se ejerciten las

facultades conferidas.

11.　法定代理には、代理人の権能を生じさせる法的関係を規定する法が適用され、任意代理には、（当事者の）明示的依拠が介在しないと、授与された権能が実行される国の法が適用される。

（本条の最終改訂　**2021** 年）

Artículo 11.　1.　Las formas y solemnidades de los contratos, testamentos y demás actos jurídicos se regirán por la ley del país en que se otorguen. No obstante, serán también válidos los celebrados con las formas y solemnidades exigidas por la ley aplicable a su contenido, así como los celebrados conforme a la ley personal del disponente o la común de los otorgantes. Igualmente serán válidos los actos y contratos relativos a bienes inmuebles otorgados con arreglo a las formas y solemnidades del lugar en que éstos radiquen.

Si tales actos fueren otorgados a bordo de buques o aeronaves durante su navegación, se entenderán celebrados en el país de su abanderamiento, matrícula o registro. Los navíos y las aeronaves militares se consideran como parte del territorio del Estado al que pertenezcan.

第 11 条　契約、遺言およびその他の法律行為の形式および手続は、それらが作成される国の法に従う。しかしながら、その内容に適用される法が要求する形式および手続で締結されたものも、また同じく、処分者の属人法または締結者の共通本国法に従って締結されたものも有効である。同様に、不動産が所在する地の形式および手続に従ってその不動産に関してなされた法律行為および契約は有効である。

これらの法律行為が船舶または航空機内でその航行中なされた場合は、その船舶登録、登録または登記がある国でなされたものとみなす。軍の艦船および航空機はそれらが属する国の領域の一部とみなす。

2.　Si la ley reguladora del contenido de los actos y contratos exigiere para su validez una determinada forma o solemnidad, será siempre aplicada, incluso en el caso de otorgarse aquéllos en el extranjero.

2.　法律行為および契約の内容を規定する法が、その有効性のために、ある一定の形式または手続を要求するときは、外国でそれらがなされる場合を含み、常にその法が適用される。

3.　Será de aplicación la ley española a los contratos, testamentos y demás actos jurídicos autorizados por funcionarios diplomáticos o consulares de España en el extranjero.

3.　外国でスペインの外交官または領事により認証される契約、遺言およびその他の法律行為にはスペイン法が適用される。

（本条の最終改訂　**1974** 年）

Artículo 12.　1.　La calificación para determinar la norma de conflicto aplicable se hará siempre con arreglo a la ley española.

第 12 条　準拠すべき抵触規則を決定するための（法律関係の）性質決定は、常にスペイン法に従ってなされる。

2. La remisión al derecho extranjero se entenderá hecha a su ley material, sin tener en cuenta el reenvío que sus normas de conflicto puedan hacer a otra ley que no sea la española.

2. 外国法への反致は、その（外国法の）抵触規則がスペイン法ではない別の法に再反致できることを考慮することなく、その（外国法の）実質法になされたものとみなす。

3. En ningún caso tendrá aplicación la ley extranjera cuando resulte contraria al orden público.

3. 公序に反する結果となるときは、いかなる場合でも外国法は適用されない。

4. Se considerará como fraude de ley la utilización de una norma de conflicto con el fin de eludir una ley imperativa española.

4. スペインの強行法を回避する目的で抵触規則を利用することは法律詐欺とみなす。

5. Cuando una norma de conflicto remita a la legislación de un Estado en el que coexistan diferentes sistemas legislativos, la determinación del que sea aplicable entre ellos se hará conforme a la legislación de dicho Estado.

5. ある抵触規則が、異なる法体系が共存する国の法制に反致するときは、どれを準拠法と定めるかは当該国の法制に従ってなされる。

6. Los Tribunales y autoridades aplicarán de oficio las normas de conflicto del derecho español.

6. 裁判所および当局は、職権でスペイン法の抵触規則を適用する。

（本条の最終改訂　**2000** 年）

Capítulo 5. Ámbito de aplicación de los regímenes jurídicos civiles coexistentes en el territorio nacional

第 5 節：国内において共存する民事法制の適用範囲

Artículo 13. 1. Las disposiciones de este título preliminar, en cuanto determinan los efectos de las leyes y las reglas generales para su aplicación, así como las del título 4 del libro I, con excepción de las normas de este último relativas al régimen económico matrimonial, tendrán aplicación general y directa en toda España.

第 13 条　法律と一般的規則の適用効果を決定する、本序章の規定および夫婦財産制に関する規定を除く第 1 編第 4 章の規定は、スペイン全土で一般的かつ直接に適用される。

2. En lo demás, y con pleno respeto a los derechos especiales o forales de las provincias o territorios en que están vigentes, regirá el Código Civil como derecho supletorio, en defecto del que lo sea en cada una de aquéllas según sus normas especiales.

2. その他の事項では、また、地方もしくは地域のそこで有効な特別法もしくは地域特別法を充分尊重して、それらの各地方または地域において有効な法がない場合、その（地方または地域の）特別な規範に従って本民法典は補充法として機能する。

（本条の最終改訂　1974 年）

Artículo 14.　1.　La sujeción al derecho civil común o al especial o foral se determina por la vecindad civil.

第 14 条　共通民法、特別民法または地域特別民法のどれに従うかは民事州籍で決定される。（*注：州籍とはどの自治州に属するかのつながりを指す）

2.　Tienen vecindad civil en territorio de derecho común, o en uno de los de derecho especial o foral, los nacidos de padres que tengan tal vecindad.

Por la adopción, el adoptado no emancipado adquiere la vecindad civil de los adoptantes.

2.　共通民法の地域内に州籍を有する父母の子はその民法の地域内に州籍を有し、特別民法しくは地域特別民法の地域に州籍を有する父母の子はその民法の地域内に州籍を有する。

未成年解放されていない養子は、養子縁組によって養親の州籍を獲得する。

3.　Si al nacer el hijo, o al ser adoptado, los padres tuvieren distinta vecindad civil, el hijo tendrá la que corresponda a aquél de los dos respecto del cual la filiación haya sido determinada antes; en su defecto, tendrá la del lugar del nacimiento y, en último término, la vecindad de derecho común.

Sin embargo, los padres, o el que de ellos ejerza o le haya sido atribuida la patria potestad, podrán atribuir al hijo la vecindad civil de cualquiera de ellos en tanto no transcurran los seis meses siguientes al nacimiento o a la adopción.

La privación o suspensión en el ejercicio de la patria potestad, o el cambio de vecindad de los padres, no afectarán a la vecindad civil de los hijos.

En todo caso el hijo desde que cumpla catorce años y hasta que transcurra un año después de su emancipación podrá optar bien por la vecindad civil del lugar de su nacimiento, bien por la última vecindad de cualquiera de sus padres. Si no estuviera emancipado, habrá de ser asistido en la opción por el representante legal.

3.　子が出生したとき、または、養子縁組がなされたとき、父母が異なる州籍を有している場合は、子は、二親の内で以前に親子関係が決定された親に対応する州籍を取得する。それがない場合は、出生地の州籍を取得する、そして、最終的には共通民法の州籍を取得する。

しかしながら、父母または父母の内で親権を行使する者もしくは親権が付与された者は、出生または養子縁組から 6 ヶ月経たない間に、それらの者の内のいずれかの州籍を付与できる。

親権の剥奪もしくは中断または父母の州籍の変更は、子の州籍に影響しない。

いずれにしても、子は、14 歳になったときから親権解放後 1 年経過する前までに、出生地の州籍か父母の一方の最後の州籍を選択できる。親権解放されていないときは、選択には法定代理人の支援が必要である。

4.　El matrimonio no altera la vecindad civil. No obstante, cualquiera de los cónyuges no separados, ya sea legalmente o de hecho, podrá, en todo momento, optar por la vecindad civil del otro.

4.　婚姻によって州籍は変更しない。しかし、法律上または事実上の別居をしていない夫婦の一方は、他方の州籍をいつでも選択できる。

5.　La vecindad civil se adquiere:

1.°　Por residencia continuada durante dos años, siempre que el interesado manifieste ser esa su voluntad.

2.°　Por residencia continuada de diez años, sin declaración en contrario durante este plazo.

Ambas declaraciones se harán constar en el Registro Civil y no necesitan ser reiteradas.

5.　州籍は次の場合に取得される：

①　2 年間の継続居住、当事者がそれは自己の意思であると宣言する条件で。

②　10 年間の継続居住、その間に反対の宣言をしない場合。

両方の宣言は身分登録簿に証せられ、また、繰り返す必要はない。

6.　En caso de duda prevalecerá la vecindad civil que corresponda al lugar de nacimiento.

6.　疑いがある場合は、出生地に対応する州籍が優先する。

（本条の最終改訂　**1990** 年）

Artículo 15.　1.　El extranjero que adquiera la nacionalidad española deberá optar, al inscribir la adquisición de la nacionalidad, por cualquiera de las vecindades siguientes:

a)　La correspondiente al lugar de residencia.

b)　La del lugar del nacimiento.

c)　La última vecindad de cualquiera de sus progenitores o adoptantes.

d)　La del cónyuge.

Esta declaración de opción se formulará, según los casos, por el propio optante, solo o con los apoyos que la persona con discapacidad, en su caso, precise, o por su representante legal. Cuando la adquisición de la nacionalidad se haga por declaración o a petición del representante legal, la autorización necesaria deberá determinar la vecindad civil por la que se ha de optar.

第 15 条　スペイン国籍を取得する外国人は、国籍取得の登録をするとき、次の州籍のいずれかを選択しなければならない：

a)　住所地に対応する州籍。

b)　出生地に対応する州籍。

c)　その親のいずれかまたは養親のいずれかの最後の州籍。

d)　配偶者の州籍。

この選択の宣言は、場合に応じて、選択者自身が単独で、または、障害者が場合により必要とする援助を受けて、または、法定代理人により手続される。国籍取得が法定代理人の宣言または申請でなされるときは、必要な許可が選択されるべき州籍を決定しなければならない。

2. El extranjero que adquiera la nacionalidad por carta de naturaleza tendrá la vecindad civil que el Real Decreto de concesión determine, teniendo en cuenta la opción de aquél, de acuerdo con lo que dispone el apartado anterior u otras circunstancias que concurran en el peticionario.

2. 帰化許可書で国籍取得する外国人は、前項の規定または（帰化）申請人が有する他の事情に従って、その者の選択を考慮して、(帰化）譲許の政令が決める州籍を獲得する。

3. La recuperación de la nacionalidad española lleva consigo la de aquella vecindad civil que ostentara el interesado al tiempo de su pérdida.

3. スペイン国籍の回復は、同時に国籍喪失時に当事者が有していた州籍の回復をもたらす。

4. La dependencia personal respecto a una comarca o localidad con especialidad civil propia o distinta, dentro de la legislación especial o foral del territorio correspondiente, se regirá por las disposiciones de este Artículo y las del anterior.

4. 独自のもしくは異なる民事的特殊性を有するある地区または場所についての人的従属関係は、その対応する地域の特別法制もしくは地域特別法制の中において、本条および前条の規定に従う。

（本条の最終改訂　**2021** 年）

Artículo 16. 1. Los conflictos de leyes que puedan surgir por la coexistencia de distintas legislaciones civiles en el territorio nacional se resolverán según las normas contenidas en el Capítulo 4 con las siguientes particularidades:

1.ª Será ley personal la determinada por la vecindad civil.

2.ª No será aplicable lo dispuesto en los apartados 1. 2 y 3 del Artículo 12 sobre calificación, remisión y orden público.

第 16 条　国内に異なる民事法制が共存することで生じる可能性のある法の抵触は、次の事項を考慮して、第 4 節の規定で解決される：

①　民事州籍により決定される法が属人法であること。

②　第 12 条の第 1、2 および 3 項の規定は、法律関係の性質決定、反致と公序には適用できないこと。

2. El derecho de viudedad regulado en la Compilación aragonesa corresponde a los cónyuges sometidos al régimen económico matrimonial de dicha Compilación, aunque después cambie su vecindad civil, con exclusión en este caso de la legítima que establezca la ley sucesoria.

El derecho expectante de viudedad no podrá oponerse al adquirente a título oneroso y de buena fe de los bienes que no radiquen en territorio donde se reconozca tal derecho, si el contrato se hubiera celebrado fuera de dicho territorio, sin haber hecho constar el régimen económico matrimonial del transmitente.

El usufructo viudal corresponde también al cónyuge supérstite cuando el

premuerto tuviese vecindad civil aragonesa en el momento de su muerte.

2.　アラゴン州の地域法令集に規定される寡夫（婦）扶助料の権利は、例えその後で州籍を変更しても、相続法が規定する遺留分をこの場合除いて、当該法令集の夫婦財産制に服する夫婦に属する。

寡夫（婦）扶助料の期待権は、その権利が認められている地域に存しない財物の善意・有償名義での取得者に、その契約が当該地域外でなされ、譲渡者の夫婦財産制が証されていない場合、対抗できない。

寡夫（婦）の用益権は、死亡者が死亡時にアラゴン州籍を有していた場合、生存配偶者に属する。

3.　Los efectos del matrimonio entre españoles se regularán por la ley española que resulte aplicable según los criterios del Artículo 9 y, en su defecto, por el Código Civil.

En este último caso se aplicará el régimen de separación de bienes del Código Civil si conforme a una y otra ley personal de los contrayentes hubiera de regir un sistema de separación.

3.　スペイン人同士の婚姻の効果は第 9 条の基準に従って適用されることとなるスペインの法律に従い、それがない場合は、本民法典に従う。

後者の場合、約定者の互いの属人法に従って別産制を適用しなければならないときは、本法典の財物の別産制が適用される。

（本条の最終改訂　**1990** 年）